

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Б1.В.01 Практикум по профессионально-ориентированному переводу»

Объем трудоемкости: 10 зачетных единиц

Цель дисциплины

Цель дисциплины Практикум по профессионально-ориентированному переводу – формирование способности осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода.

Задачи дисциплины

- 1) формировать способность использовать основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода;
- 2) развивать умение использовать знание основных принципов соответствия перевода особенностям коммуникации;
- 3) формировать способность обеспечивать соответствие перевода особенностям коммуникации;

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.01 «Практикум по профессионально-ориентированному переводу» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина Б1.В.01 «Практикум по профессионально-ориентированному переводу» наряду с такими дисциплинами, как «Технический перевод», «Стандарты качества перевода», «Перевод деловой документации (первый иностранный язык)» направлена на формирование профессиональной компетенции (ПК-2), обеспечивающей формирование способности порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора* | Результаты обучения по дисциплине |
|--|--|
| ПК-2. Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода | |
| ИПК-2.3. Демонстрирует способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод | Знает основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода |
| | Умеет использовать основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода |
| | Владеет способностью осуществлять профессионально-ориентированный перевод |
| ИПК-2.4. Обеспечивает соответствие перевода особенностям коммуникации | Знает основные принципы соответствия перевода особенностям коммуникации |
| | Умеет использовать знание основных принципов соответствия перевода особенностям коммуникации |

| | |
|--------------------------------|--|
| Код и наименование индикатора* | Результаты обучения по дисциплине |
| | Владеет умением обеспечивать соответствие перевода особенностям коммуникации |

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (3 курс) (очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|----|--|------------------|-------------------|----|-----------|----------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1. | Language for Specific Purposes | 13,8 | | | 6 | 7,8 |
| 2. | Professional Communication Process | 12 | | | 6 | 6 |
| 3. | English for Science | 12 | | | 6 | 6 |
| 4. | Steps in Scientific Research and Structural Patterns | 12 | | | 6 | 6 |
| 5. | The Style of Official Documents | 12 | | | 6 | 6 |
| 6. | Translation of Official Documents | 10 | | | 4 | 6 |
| | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> | <i>71,8</i> | | | <i>34</i> | <i>37,8</i> |
| | Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | | | - |
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,2 | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | | | | - | - |
| | Общая трудоемкость по дисциплине | 72 | | | | |

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|-----|---------------------------------------|------------------|-------------------|----|-----------|----------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 7. | English for Secretaries | 13,8 | | | 6 | 7,8 |
| 8. | The Language of the Law | 12 | | | 6 | 6 |
| 9. | Religious English | 12 | | | 6 | 6 |
| 10. | English for Language Pedagogy | 12 | | | 6 | 6 |
| 11. | Publicistics | 12 | | | 6 | 6 |
| 12. | Translation and Style | 10 | | | 4 | 6 |
| | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> | <i>71,8</i> | | | <i>34</i> | <i>37,8</i> |
| | Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | | | - |
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,2 | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | | | | - | - |
| | Общая трудоемкость по дисциплине | 72 | | | | |

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|-----|-----------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 13. | News Media English | 19,8 | | | 8 | 11,8 |
| 14. | The Use of Language in Newspapers | 19 | | | 8 | 11 |

| | | | | | | |
|-----|---------------------------------------|------|--|--|----|------|
| 15. | Journalese: Form and Content | 17 | | | 6 | 11 |
| 16. | Business Telephone Etiquette | 16 | | | 6 | 10 |
| | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> | 71,8 | | | 28 | 43,8 |
| | Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | | | - |
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,2 | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | | | | - | - |
| | Общая трудоемкость по дисциплине | 72 | | | | |

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (5 курс) (очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем) | Всего | Количество часов | | | |
|-----|--|-------|-------------------|----|----|----------------------|
| | | | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 17. | Business Negotiations Skills | 19,9 | | | 6 | 13,9 |
| 18. | Diplomacy | 18 | | | 6 | 12 |
| 19. | Most Important Business Communicative Skills | 18 | | | 6 | 12 |
| 20. | Introducing and Greeting People | 16 | | | 4 | 12 |
| | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> | 71,8 | | | 22 | 49,8 |
| | Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | | | - |
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,2 | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | | | | | |
| | Общая трудоемкость по дисциплине | 72 | | | | |

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в А семестре (5 курс) (очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем) | Всего | Количество часов | | | |
|-----|---------------------------------------|-------|-------------------|----|----|----------------------|
| | | | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 21. | Factors of a Negotiation | 12,1 | | | 8 | 4,1 |
| 22. | Hospitality Business | 9 | | | 6 | 3 |
| 23. | Air and Water Transportation | 8 | | | 6 | 2 |
| 24. | Business Trips and Tourism | 8 | | | 6 | 2 |
| 25. | Restaurant Business | 8 | | | 6 | 2 |
| | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> | 45,1 | | | 32 | 13,1 |
| | Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | | | - |
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,2 | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | 26,7 | | | | |
| | Общая трудоемкость по дисциплине | 72 | | | | |

Курсовые работы: не предусмотрена.

Форма проведения аттестации по дисциплине: 6,7,8,9 семестр зачет, семестр А экзамен

Автор В.М. Преснякова